

جامعة عبد الرحمان ميرة- بجاية-

كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة والأدب العربي

التداخل النصي في الرواية الجزائرية: "ذاكرة  
الجسد" ل أحلام مستغانمي "و" وليمة  
لأعشاب البحر" ل حيدر حيدر "

مذكرة تخرج لاستكمال شهادة الماستر

تخصص: أدب جزائري

إشراف الأستاذ:

حسين خالفي.

إعداد الطالبتين:

شابحة لعنصر.

زهيرة العايب.

السنة الجامعية:

2014-2013



# كلمة شكر وتقدير

" "

# اهداء

" "

إهداء

" "

" "

" " " "

" "

" "

" "

:" "

" " " "

" .i" "

" "

" "

"

"

"

"

"

"

"

"

" "

"

"

"

"á"

i "

" "

"i "

" "

"

"i "

" "

"

" "

"

.

"

i "

" "

.

"

"

"

"

" "

"

"

" "

)

)

(

.

(

)

)

(

.(

)

.(

)

(

.

"

"

.



---

- :

-1 :

.

( ) :

:

:

:

:

...

:

...

:

...

1 .

---

-<sup>1</sup>

.11 2005

.

" "

-2 :

"

1"

"

2"

4

---

-1

.118

.119;118

-2

-1-2

- :

" "

" " "

1 . "

" "

".

" "

-1

.14 2010

1»

» »

.

:

-

» »

» »

:

»

»

.

»

»

":

( )

2 »

...

»

-1

.42 2005i

1997i 1

-2

.79

.

" "

" "

" "

" "

:"

" "

" "

( )

:

:" -

" "

" "

" "

1 . "

"." "

1 . "

: -2

"." "

2 . "

"." " "

3 . "

---

. 78 -<sup>1</sup>

.78 -<sup>2</sup>

.78 -<sup>3</sup>

-3 :

"."

1."

2."

"."

" "

.

- :

" " " " " " " "

" " " 3" " " " " " "

" "

.79 -<sup>1</sup>

.79 -<sup>2</sup>

.96 1992;1 -<sup>3</sup>

” ” ”

” ”

” 1”

:

” ” ”

: -1

” ”

” :

[...]

” ” 2”

.

” ” -

” ” ”

” ” ” ” ”

. 96 -<sup>1</sup>

.50 ||... ” ” -<sup>2</sup>



1" i

.

: -3

"

2" .

: -4

3 "

"

: -5

"

4" .

.

.47 2009j 1

" " -1

.48 -2

.49 -3

.48 -4



:

" "

. -

. -

1. " -

: -

":

" "

2"

" " " " " " "

" "

.

.49 -<sup>1</sup>

( ) - " " -<sup>2</sup>

.21 2007

- :

" " " " " "

.

":

1"

" "

" "

.

" "



.

" "

" " " " " "

" "

.

"

"<sup>1</sup>

" "

" " " " " "

i"

---

<sup>1</sup>

.

2-2 :

" " "

1"

- :

" "

-

.

" " " "

-

"."

1 "

.

:

-

"

"

"

"

.

":

" "

2 "

.17

-1

-2

.15 2006;6

":

1"

- :

":

2 . "

" "

.

- :

" " "

.15

-1

.264 1998

-2

1"

" .  
" : " i " " " " "

2"

" "  
"  
" " " "

2

\_1

.41 .1990i

. 25

\_2



1" i

:

.

:

-1

2" .

":

.

:

-2

"

3" .

.253

-1

.253

2

.253

-3

-3

:

"

1"

:

-

'''

"

"

"

"

2"

"

":

"

":

. 152

-<sup>1</sup>

1986;2

-<sup>2</sup>

.122



"

"

i

1"

"

"

"

"

"

:

-

"

""

"

"

"

"

i"

"

"

"

"

"

2"

.

:

"

"

"

:

-1

.41 1989

"

"

- 1

-<sup>2</sup>

.8 .2005

1» .

: -2

»

2» .

: -3

( )

» »

3» .

»

. 92

-1

.98

-2

.21

-3

" "

.

: /

"

i"

i"

"

:

: -1

.

”

1”

-2 :

”:

2”

.134;133

-<sup>1</sup>

.135;134

-<sup>2</sup>

---

/ :

:

- 1 :

"

i

1"

---

-1

. 52 2007i

---

-2 :

"

1"

-3 :

"

2 "

---

.81 -<sup>1</sup>

.400 1985

( )

-<sup>2</sup>



” ”

” ” ” .

(...)

1” ...

” ” ” ”

1993

” ”

.

” ” ” ”

”<sup>1</sup>.

”:

”:

” ”

(...)

”<sup>2</sup>.

.154

<sup>-1</sup>

. 40

<sup>2</sup>

” ”

.

” ”

”:

1”

.

” ”

” ”

”:

2”

.166

-<sup>1</sup>

.166

-<sup>2</sup>

1973

" "

" " "

i"

.

" "

" "

(...)

...":

.1"

1945 08

---

1945 08 ":

1"

. 1988



(1983-1974)

"

" "

"

:

( ) " "

" " " i

" " " "

( )

"

" " "

" "

.

" "

" " " "

" "

.

( ) .

- :

.

»

1» .

":



1. "

"

i"

"

"

"

"

"

"

"

"

i"

"

"

"

"

"

i( )

" " " "

.

" "" " " " " "

" "

.

" " "

"

.

" " " "

( ) " "

.

” ”

.

- :

”1.

” ”

1-

.2005

"

"

"i

"

"i

"

"

"

.

"

"

"

"

"

"

1»

:"

"

"

"

"

2»

---

1

\_2

.

"

"

"

"

.

"

"

.

"

"

.

- :

"

1"

"

"

"

"

"

"

.

"

"

.

- :

.

" "

) " " (1) " "

( ) (

":

1"

...

.

- :

i" "

" "

" "



"

"

"

"

"

...

"

:

-2

:

-

( )

":

"

"

"

...

"

"

1"

"

"

” ” ” ”

.

” ”

” ”

” ”

” ”

” 1  
... .

” ”

.

” ”

” :

” ”

” ”

1»

- :

»

» 2»

...

3»

---

.138

-<sup>1</sup>

.11 11 1

-<sup>2</sup>

. 33 1967

-<sup>3</sup>

" " " "

:

" ... "

.

":

1" ... :

" "

.

" "

" :

" " " 1"

.

" "

" " 2"

" " " "

" "

" "

---

.30 -<sup>1</sup>

.79 -<sup>2</sup>

":

....

.

1"

...

.

i" "

" "

" "

.

( )

."

"

":

...

" "

2"

.97

-1

.98

-2

” ”

.

”

...

”

.

...

”:

...

...

”1

...

”

”

...

”

...

”:

:

...

1»

...

»

»

»

»

»

»

»

.

»

»

.

»

»

»

»

»

2»

»

3»

.

:

-3

.228

-<sup>1</sup>

.151

-<sup>2</sup>

.198

-<sup>3</sup>



- :

.

" "

" "

.

1"

"

: " "

" "

...

2 "

...

.11

-<sup>1</sup>

.354

-<sup>2</sup>

" "

:

.

...

1" ...

:

2" .

... ..

:

" ...

...

....

...

. ...

. ....

.356

-<sup>1</sup>

.356

-<sup>2</sup>

		1	...
		"	"
		"	"
	2	"	
		"	
		"	
		3	
		.	
		"	"
	.		
		:	-
	.		
		.359	- <sub>1</sub>
	.185		- <sub>2</sub>
		.340	- <sub>3</sub>

:" " "

1"

" "

( )

" "

"

"

:

1» .

:

...

2» ... .

»

»

:

---

.202 -<sup>1</sup>

.306 -<sup>2</sup>

1"

:" "

2"

i" "

" " " " " "

:

---

.318

1

.318

-2

1.

:" " " "

2.

" "

" " "

3 "

-4 :

.

" "

:" :

.157 

---

 -1

.173 -2

.186 -3

1« ...

: ...

2 ...

." "

( )

« اقرأ »

" :

" " " " " "

...

" " " "

3« ...

" " " " " "

( )

" "

.115 -1

.43 -2

.62 -3



« « « «

": " "

« « « «

1" "

" " " "

.

" "

":

... :

2"

3.

---

.12 -1

.233 -2

.8 -3

" "

( )

.

":

1"

:

2

"

"

.

"

:

"

3

.65

-1

.165

-2

.16

-3

":

1"





---

"	"	1983 - 1974	"	"	"
	1988	"	"	"	
"	"		"	"	
					.

-1

:

" " 2000

" "

" " " "

"

.

" " "

:"

"

1."

.

-2

:

"

"

:

-

-

"

"

"

"

.



” ” ” ”

”:

1.”

” ”

”.” ”

2.”

” ”

” ”

”

.”

” ”

” ”

.

. 386

- 1

. 344

- 2

” ”

” ”

.

” ”

.

” ”

” ”

.

” ”

” ”

1.

"

"

"

"

"

.

"

"

2.

":

" "

" "

" "

" " " " "

" "

.80

-1

1" "

":

2"

.

:

-3

" "

"á "

"

" "á"

.( )

.291

-1

. 50 200

-2

" " "

" " " " " " " "

" " " "

":

1 "

" " " "

" "

" "

” ”

.

” ”

” ”

”:

1” .

” ”

”:

2 ” .

---

.124 <sup>-1</sup>

. 147 <sup>-2</sup>

" "

" "

: " "

1

2 . "

":

" " " "

.

" "

" " " "

" " " "

"

.161

-<sup>1</sup>

. 97

-<sup>2</sup>

"

.

"

"

"

" "

" "

" "

" " " " "

"

" "

"

" "

1 "

":

" " "

":

"

2 "

.97

\_1

. 10

\_2



" " "

" " "

.

) \

(

" " " i"

" "

" "

" "

" : " "

1. "

"

"

”:

1 “

”

2 “

:

-4

” “

”

”

”

”

---

. 107

<sup>-1</sup>

. 14

<sup>-2</sup>

" "

" : " "

1 . "

" : " " " "

" " " " " " 2 . "

"

" i "

" "

" i " " " "

. 59

-<sup>1</sup>

1990

( )

-<sup>2</sup>

.59

" "

.

":

" "

1."  
i

"

" " 2."

.

" "

" " " " "

i" "

" "

.274

-<sup>1</sup>

.276;275

-<sup>2</sup>

:

" " :

":

" "

1 "

" " :

" "

":

2 "

...

...

" "

" "

. 15

-<sup>1</sup>

. 18

-<sup>2</sup>

” ” ” ” .

” ”

.

” ”

”

” ”

”

”

” ” ” ”

” ” ”

1 . "

"

... ":

2 . "

.

---

. 340

-<sup>1</sup>

. 341

-<sup>2</sup>

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

( / )



( / )

.

.

" " " "

.

" i " " " "

" "

.

" "

" "

":

1"

"

"

" " " "

" "

1 "

":

" "

.

" "

": " "

2 "

:

-5

---

. 27

-<sup>1</sup>

. 90

-<sup>2</sup>

:

"

1"

.

"

"

"

"

"

"

.

- :

08

"

1945

"

"

"

"

"

"

1"

"

"

"

" :

"

"

" "

" 1 .

"

"

.

- :

-6

:

:

-

" "

" "

" " " "

" "

.

... ...

" :

1"

.

:



...

1 " .

...

.

2"

":

. "

":

"

"

"

"

."

" "

.

---

.13

-<sup>1</sup>

.325

-<sup>2</sup>



- :

" "

"

"

"

. . . .

"

"

"

"

"

"

.

"

"

"  
i

"

":

1 "  
.

"

"

"

"

"

.

" "

" "

.



:

...

.

"

"

"

"

.

.

.

"

"

.

"

"

"

.

.

## الفهرس الموضوعات :

مقدمة ..... أ-ج

### الفصل النظري:

11..... مفهوم التناص

11..... لغة

12 ..... اصطلاحا

12..... مفهوم التناص عند الغرب

22..... مفهوم التناص عند العرب

30 ..... نوعا التناص

30..... التناص الداخلي

31..... التناص الخارجي

31..... مصادر التناص

31..... التناص التاريخي

32..... التناص الإيديولوجي

32..... التناص الأدبي

### الفصل الثاني (تطبيقي):

34..... تقديم رواية ذاكرة الجسد

39.....	تقديم رواية وليمة لأعشاب البحر.....
40.....	خطاب العتبات النصية.....
40.....	العنوان.....
43.....	الغلاف.....
47.....	الإهداء.....
48.....	الهامش.....
48.....	الترفيل.....
49.....	التناسخ الداخلي.....
49.....	التراث الشعبي.....
51.....	الأمثال والحكم.....
57.....	الأغاني و الأشعار.....
63.....	القرآن.....
	الفصل الثالث:
71.....	التداخل النصي بين الروايتين.....
72.....	تداخل في الأوضاع والجوانب التي عالجتها الروايتين.....
76.....	تداخل الشخصيات في الروايتين.....
82.....	تداخل الفضاء المكاني في الروايتين.....



91.....	تداخل الفضاء الزماني في الروايتين
95.....	تداخل مع نصوص أخرى
95.....	مع الأدب
97.....	مع التاريخ
100.....	الخاتمة
103.....	قائمة المصادر والمراجع
107.....	فهرس الموضوعات

#### الملاحق

نبذة عن حياة "أحلام مستغانمي".

نبذة عن حياة "حيدر حيدر".

:

1953 13

"

"

. 1945 08

1947

1945 08

.

"

"

"

1 . "

"

1988

:

.(1973)

.(1976)

(1993)

.(1997)

.(2003)

:" "

1936

1951

.

.1954

.

:

.

.1968

.1973

.

.

.

1974

.

1975

1982

.

.

1984

.

:

:

.

-

1973 :

( )

.

1991 :

.

-

1979

.

-

. - 1975 : ( ) •  
 1986 : . - 1982 :  
 . - -  
 - 1978 : ( ) •  
 .  
 : . - 1978 : ( ) •  
 . - 1989  
 - 1982 : ( ) •  
 . - - 1986 : .  
 : - 1984 : ( ) : •  
 : . - 1988 : .  
 . - 1997 : . - 1992  
 . - 1992 : ( ) •  
 . - 1998 : . - 1995 :  
 1993 : .( ) •

. -  
 .(1974-1987)

: . - 1995 : ( ) •  
. - 1996 : . - 1995  
: . - 1997 : ( ) •  
1. - 1998

مفلمه



الفصل الأول

فصل نظري

. -1

. -2

. -3

# الفصل الثاني

## فصل تطبيقي

.

-1

.

-2

.

-3

# الفصل الثالث

.

-1

.

-2

خاتمة

# المصادر و المراجع

الفهرس

الملاحق